

## La matrice de qualité EMILE (CLILMatrix)

Obtenir de bonnes pratiques dans l'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère/ éducation bilingue

Descriptif du projet

Mise à jour le 26 juin 2006

Coordinateur: **David Marsh**, Université de Jyväskylä, Finlande

Equipe de projet : **Stefka Kitanova**, Association européenne des enseignants –  
Section bulgare, Bulgarie

**Anne Maljers**, Plate-forme européenne d'enseignement du  
néerlandais, Pays-Bas

**Dieter Wolff**, Université de Wuppertal, Allemagne

**Bronisława Zielonka**, Université de Gdańsk, Pologne

Conseiller externe : **Kim Haataja**, National Centre for Professional Development in  
Education, Finlande

### 1. CONTEXTE

Au cours de la dernière décennie, des efforts considérables ont été faits pour améliorer l'apprentissage de langues supplémentaires dans tous les secteurs de l'éducation. Une des solutions qui en sont résultées est l'apprentissage et l'enseignement au moyen d'une seconde langue/langue étrangère (souvent appelé enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère (EMILE), ou éducation bilingue). Après une période d'expériences à grande échelle, il est maintenant nécessaire de partager les résultats de ces expériences afin de mettre en œuvre cette approche pédagogique avec le plus de succès possible.

L'équipe du projet Matrice de qualité EMILE rassemble des exemples de bonnes pratiques dans le domaine de l'EMILE/enseignement bilingue provenant des États membres du CELV, qui complètent celles décrites dans le document *L'enseignement des matières non-linguistiques par une langue étrangère* (1996) publié par la Plate-forme européenne pour l'éducation néerlandaise, ainsi que dans d'autres rapports et publications récents.

L'objectif général est de produire une matrice de qualité qui souligne ce qui est nécessaire pour atteindre les meilleures pratiques.

Le projet Matrice de qualité EMILE se base sur *la recherche et développement* concernant des *approches innovantes relatives à l'enseignement et l'apprentissage des langues*. Elle vise l'enseignement primaire et secondaire, ainsi que professionnel, et se concentre sur *les questions d'assurance de qualité et de gestion*.

EMILE fait référence à tout contexte éducatif à double orientation dans le cadre duquel une langue supplémentaire, c'est-à-dire normalement autre que la première

langue des apprenants concernés, est utilisée en tant que langue d'enseignement et d'apprentissage de matières non-linguistiques.

### **Relation avec des activités antérieures du CELV et autres :**

Cette proposition se base sur des travaux antérieurs du Conseil de l'Europe (CELV). Voir, par exemple, la *Collection thématique des rapports d'ateliers sur l'enseignement bilingue* (compilée par G. Abuja), ainsi que d'autres publications, telles que Kolodziejska, E. et Simpson, S. (2000), *Les langues à travers le curriculum* (CELV). Elle est également liée aux différentes activités de la Commission européenne pendant la période 1994-2007.

## **2. BUTS ET OBJECTIFS**

### **Objectifs généraux**

Production d'une matrice de qualité EMILE qui présente les facteurs de qualité essentiels nécessaires à la mise en œuvre de l'enseignement et l'apprentissage par une langue étrangère. La matrice présentera les facteurs qui permettent d'atteindre une bonne pratique.

### **Objectifs spécifiques**

Le processus de production comportera la collecte de profils spécifiques aux pays concernés parmi les Etats membres du CELV (33 pays), l'analyse des raisons pour l'introduction de l'EMILE et de comment de bonnes pratiques sont mises en œuvre, ainsi qu'une description des facteurs de qualité sous forme d'une matrice.

## **3. RESULTATS PREVUS**

La matrice de qualité EMILE et les profils spécifiques aux pays concernés seront mis à disposition par différents moyens.

Les utilisateurs finaux seront des décideurs, administrateurs, enseignants ou autres personnes intéressées, désireuses de savoir dans quelle mesure l'EMILE est actif à travers l'Europe, de comprendre pourquoi il a été introduit, d'examiner des exemples de bonnes pratiques et de valeur ajoutée et, finalement, de connaître les caractéristiques essentielles nécessaires pour assurer les meilleures pratiques.

## **4. PROGRAMME D'ACTION**

<b>2004</b>
-------------

### Janvier – septembre

*Confirmer le plan, introduire les outils de recherche, élaborer des modèles pour les profils de cas et les rapports nationaux et définir la stratégie de dissémination. Mettre en place un site web avec le CELV, fixer les centres de connaissances et d'information, prendre contact avec les contributeurs potentiels.*

17-18 septembre

**Réunion d'experts 1**

Septembre – avril (2005)

*Présentation des rapports nationaux, suivie par l'analyse initiale. Planification de l'atelier. Les représentants nationaux seront priés d'inviter un participant approprié à l'atelier (novembre 2005).*

**2005**

15 -16 avril

**Réunion préparatoire**

Avril-novembre

*Poursuite de l'analyse des rapports nationaux. Pilotage de la matrice.*

3 -5 novembre

**Atelier :** « L'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère : décrire et obtenir de bonnes pratiques »

**Profil des participants**

Les participants à l'atelier devraient être experts en matière « d'enseignement au moyen d'une langue étrangère » (au niveau primaire/secondaire/professionnel) et en position de multiplicateurs au niveau national. Les participants devraient avoir une certaine connaissance des développements récents dans le domaine de l'EMILE dans leur pays.

Les participants à l'atelier devront contribuer à l'analyse et à l'évaluation du prototype de matrice de qualité concernant son potentiel d'utilisation dans leur environnement et envisager des activités ultérieures permettant le transfert de la matrice.

Novembre (2005) – février (2006)

*Introduction de la matrice de qualité EMILE.*

**2006**

21-22 mai

**Réunion d'experts 3 :** finalisation des résultats et des plans de production.

8-9 septembre

**Réunion d'experts 4 ; La Haye, Pays Bas**

**5. LANGUES**

Les langues de travail du projet sont l'**anglais** et le **français**. La production sera effectuée en anglais avec des traductions partielles en français.

Pendant l'atelier central, une interprétation simultanée sera fournie entre ces deux langues, mais il est demandé aux participants d'avoir au moins une **connaissance passive de l'anglais** pour la lecture et l'analyse de documents.